

13. Protokoll (zum 02.06.2026)

Zeit: 20:00 -21:45 Uhr – anwesend: Gerrit, Jonas, Johannes, Friedrich - Jan hat sich entschuldigt

SINNVOLL VORLESEN IST SO GUT WIE ÜBERSETZEN: Apostelgeschichte 8.26 -8.32

Das hat gut geklappt und zeigt zum Teil ein spontanes Erfassen des Textsinns.

WIEDERHOLUNG MEDIOPASSIV

Als athematische Verben haben wir δύναμαι „können“ und κείμαι „liegen“ kennen gelernt, bei denen sich die ursprüngliche Personalendung unmittelbar an den Wortstamm δύνα- bzw κεί- anschließt:

δύναμαι, δύνασαι, δύναται, δυνάμεθα, δύνασθε, δύνανται
κείμαι, κείσαι, κείται, κείμεθα, κείσθε, κείνται.

NEU: ποιέω ALS BEISPIEL FÜR DAS PRÄSENS DER VERVERBA CONTRACTA AUF -ε-

s. die Formen unter [Konjugation/ progressiv](#)

Achtung: in den Vokabeln wird die unkontrahierte Form angegeben, um die ε-Kontraktion von der α- und der ο-Kontraktion zu unterscheiden; wir lernen also ποιέω „machen“, τιμάω „ehren“, δηλόω „klar machen“, obwohl es im Text ποιῶ, τιμῶ, δηλῶ heißt.

FORMEN-PUZZLE

Bitte fügt die Endungen aus der ersten Reihe an die passenden Wortstämme an (Akzente beachten!) und übersetzt dahinter die Form ins Deutsche

α / α / εσθαι / ετε / η / όμεθα / ους / ουσιν / ούσιν / σιν / φ / ων / ὠν

ἀγ-όμεθα: *wir werden getrieben.*

ἀγελ-ῶν: *der Herden.*

ἄλλ-α: *andere <Dinge>.*

ἄλλ-η: *einer anderen,*

ἄλλ-ους: *andere,*

ἄλλ-φ: *einem anderen,*

ἄλλ-ων: *„anderer (Gen.Pl.)“.*

ἀμαρτάν-ετε: *ihr verfehlt,*

ἀμαρτάν-ουσιν: *sie verfehlen/ den Verfehlenden,*

ἀμαρτάν-ων: *verfehlend.*

γίγν-εσθαι: *werden,*

γίγν-η: *du wirst.*

γγνωσκ-όμεθα: *wir werden erkannt.*

ἐταίρ-α: *eine Gefährtin,*

ἐταίρ-α: *einer Gefährtin,*

ἐταίρ-ους: *Gefährten,*

ἐταίρ-φ: *einem Gefährten,*

ἐταίρ-ων: *von Gefährten (Gen.Pl.).*

Die übrigen Formen könnt Ihr, wenn ihr mögt, mit der Hausaufgabe erledigen, s. dort

ÜBUNG ZU DEN PARTIZIPIEN:

Bitte übersetzt ins Deutsche:

ὁ φιλόσοφος ὁ ἐν τῷ φρέατι κείμενος

attributives Partizip (aufgelöste Attributklammer!)

Der Philosoph, der im Brunnen liegt/ Der im Brunnen liegende Philosoph,

παραβαδίζοντά τινα αὐτὸν εὕρισκειν ἐλπίζει.

Da bei παραβαδίζοντα kein Artikel steht, kann keine attributive Klammer gebildet werden, das Partizip kann also attributiv, aber auch prädikativ sein.

attributiv: hofft, dass ein Vorübergehender/ dass jemand, der vorübergeht, ihn sieht

prädikativ: hofft, dass jemand vorübergeht und (Beiordnung! = BO) ihn sieht

oder: hofft, dass jemand, wenn er vorübergeht, ihn sieht.

ἐπεὶ δὲ παῖς τις μικρὰ παραβαίνουσα στένοντά (jammern) τινα ἀκούει,

attributiv: Als aber ein vorübergehendes kleines Mädchen jemanden jammern[d] hört,

oder Als aber ein kleines Mädchen, das vorübergeht, jemanden jammern[d] hört,

prädikativ: Als aber ein kleines Mädchen vorübergeht und (BO) jemanden jammern[d] hört,

oder Als aber ein kleines Mädchen, während es vorübergeht, jemanden jammern[d] hört,

Im Gr. stehen die Verben der Wahrnehmung wie hier ἀκούειν mit PC, im Dt. mit AcI.

τοῦτον ἐν τῷ φρέατι κείμενον εὕρισκει.

prädikativ: findet es diesen in dem Brunnen liegen[d].

Im Gr. stehen die Verben der Wahrnehmung wie hier ἀκούειν mit PC, im Dt. mit AcI.

ὁ μὲν φιλόσοφος αὐτὴν κελεύει

Der Philosoph fordert sie [zwar] auf,

εἰς πόλιν τρέχουσαν βοηθούς τινας οἴκοι ὄντας εὕρισκειν.

τρέχουσαν prädikativ: in die Stadt zu laufen und (BO)

oder: wenn sie in die Stadt läuft,

oder prädikativ: einige Helfer, wenn sie zu Hause sind, zu finden.

ὄντας attributiv: einige Helfer, die zu Hause sind, zu finden.

ὄντας kann deswegen als attributiv aufgefasst, weil es keinen Artikel gibt (s.o.).

1 NEU ÜBERSETZT: νόστος Ὀδυσσέως Sätze 1-4

[7.32] Ὀδυσσεὺς δὲ παραγίγνεται εἰς τὴν πατρίδα καὶ εὕρισκει,

Odysseus aber kommt in {die} seine Heimat und entdeckt,

Im Gr. wird der bestimmte Artikel auch dort gebraucht, wo die Zugehörigkeit klar ist, im Dt. aber das Possessivpronomen bevorzugt wird.

ὅτι οἱ μνηστῆρες τὸν οἶκον διαφθείρουσιν.

dass die Freier {das} sein Haus zugrunderichten.

2 οἱ δὲ νομίζουσιν γὰρ αὐτὸν τεθνάναι

Diese aber glauben {nämlich} ja, dass er tot ist,

καὶ Πηνελόπην μνηστεύονται ἐκ Δουλιχίου μὲν νζ' (ἑπτὰ καὶ πενήκοντα)·

und um Penelope werben zum einen aus Dulichion 57,

- 3 ἐκ δὲ Σάμης κγ' (τρεῖς καὶ εἴκοσιν)·
zum andern aus Same dreiundzwanzig;
ἐκ δὲ αὐτῆς Ἰθάκης εἰσὶν οἱ μνηστευόμενοι ιβ' (δώδεκα)·
{aber} und aus Ithaka selbst sind die {Freienden} Freier zwölf.
εἷς δὲ τούτων Ἀντίνοός ἐστιν.
Einer [aber] von diesen ist Antinoos.

- 4 οὔτοι οὖν πορεύονται εἰς τὰ βασίλεια
Diese nun kommen in die Königsburg
καὶ βιβρώσκουσιν τὰς Ὀδυσσέως ἀγέλας καὶ καλῶς ἔχουσιν.
und verzehren die Herden des Odysseus und {befinden sich gut} lassen es sich wohlergehen.
Der Eigename darf im Gr. auch ohne Artikel stehen.
Nochmals zu μέν – δέ: Die antithetische Grundbedeutung ist „zwar – aber“.
Das „zwar“ steht korrelativ zu „aber“ und wirkt im Dt. oft schwerfällig, so dass es ausgelassen werden kann:
[zwar].
Die antithetische Bedeutung von δέ ist häufig sehr stark abgeschwächt und dient dann eher der Reihung, kann dann also im Dt. mit „und“ übersetzt oder auch ausgelassen werden: [aber].

NÄCHSTES TREFFEN: Dienstag, 09.06.2026, 20:00 Uhr

VORBEREITUNG:

- 1) Dieses Protokoll mit dem Verlinkten gründlich durcharbeiten.
Und das neu Übersetzte zum Vorlesen und zügigen Übersetzen vorbereiten.
- 2) Die Formen die verba contracta auf -ε- zügig aufsagen können.
- 3) Die Vokabeln t3, 2. Gruppe lernen (parallel zum Übersetzen).
- 4) Die Sätze 5 bis 10 aus T3 interlinear übersetzen.
ACHTUNG: Ich habe einige Formen verändern müssen, weil wir sie dann doch noch nicht behandeln konnten. Bitte ladet den Text neu herunter (nach dem „Aktualisieren“ des Browsers).
- 5) Bitte fügt die Endungen aus der ersten Reihe an die passenden Wortstämme an
(Akzente beachten!) und übersetzt dahinter die Form ins Deutsche
α / α / εσθαι / ετε / η / όμεθα / ους / ουσιν / ούσιν / σιν / φ / ων / ών
κοσμί-
νομίζ-
παίδ-
πατρί-
ταύτ-
τρέχ-
- 6) Und ein ins Gr. zu übersetzende Sätzchen gibt's auch noch, aber nur, wenn Ihr mögt.
Bitte übersetzt alle Nebensätze mit Partizipien:
Antinoos der Anführer (ἄρχω) der Freier, die Odysseus' Besitz (ἡ οὐσία) verzehren, erkennt den Herren (ὁ κύριος, ου) nicht, als er in die Königsburg kommt. Denn, da er ein Bettler wird, kann er auch von seinem (dem) lieben Hund (ὁ κύων, κυνός) nicht wiedererkannt werden.

Alle Aufgaben sind [hier als docx-Datei](#) herunterzuladen.